

Inhaltsverzeichnis

José de Almada-Negreiros (1893-1970)

A verdade · Die Wahrheit 90 · 91

© José de Almada-Negreiros

Marquesa de Alorna (1750-1839)

A pena e o tinteiro · Die Feder und das Tintenfass 42 · 43

Eugénio de Andrade (geb. 1923)

Aquela nuvem · Die Wolke dort 66 · 67

© Eugénio de Andrade

Matilde Rosa Araújo (geb. 1921)

Mise · Dauerwelle 72 · 73

© Matilde Rosa Araújo / Livros Horizonte

Armando Baptista-Bastos (geb. 1934)

Correio do Coração · Herzenspost 78 · 79

© Armando Baptista-Bastos

Teófilo Braga (1843-1924)

O Jogo do Pira · Das Spiel Leine-Ziehen 30 · 31

O caldo de pedra · Die Steinsuppe 32 · 33

Os três patrões · Die drei Herren 38 · 39

João Grilo · João Grilo 40 · 41

O sapateiro pobre · Der arme Schuster 62 · 63

Luís de Camões (1524/25-1580)

Cantiga · Lied 14 · 15

De: Os Lusíadas · Aus den Lusiaden 52 · 53

Maria Judite de Carvalho (1921-1998)

O menino no arame · Der Junge auf der Schwebelatte

18 · 19

© Maria Judite de Carvalho / Urbano Tavares Rodrigues

Mário Castrim (geb. 1920)

Tenho uma janela · Ich hab ein Fenster 94 · 95

© Mário Castrim

- Almeida Garrett (1799-1854)
A Menina dos Rouxinóis · Das Nachtigallenmädchen
106 · 107
(aus: Viagens na Minha Terra)
- Dom João Manuel (1469?-1500)
Regras para quem quiser viver em paz · Regeln für den,
der in Frieden leben will 22 · 23
- Ana Maria Lamego
O telefone e a escrita · Das Telefon und der Zettel 6 · 7
Os Santos Populares · Die Volksheiligen 26 · 27
© Ana Maria Lamego /Edições Rumo, Lisboa
- Irene Lisboa (1892-1958)
O soldado de chumbo · Der Zinnsoldat 56 · 57
© Irene Lisboa
- Júlia Maury
Carro eléctrico · Straßenbahn 84 · 85
© Júlia Maury
- Isaltino Afonso de Morais
A criança e a estrela do mar · Das Kind und der See-
stern 16 · 17
© Isaltino Afonso de Morais
- António Mota (geb. 1957)
O mercado · Der Markt 82 · 83
Férias · Ferien 92 · 93
© António Mota
- Ataíde de Oliveira
No moinho · In der Mühle 96 · 97
© Ataíde de Oliveira /Livro Directo
- Luísa Maria Pereira de Gaspar Correia
O vendedor · Der Verkäufer 68 · 69
© Instituto Camões
- Fernando Pessoa (1888-1935)
Levava um jarrinho · Ich nahm mir ein Krüglein
58 · 59

No comboio descendente · Im Zug, der hinunter fuhr
88 · 89

Quadras ao gosto popular · Vierzeiler im Volkston
2, 116

© Assírio & Alvim, Lisboa

Manuel António Pina (geb. 1943)

Basta imaginar · Stell dir einfach vor 114 · 115

© Manuel António Pina

José Maria Eça de Queirós (1846-1900)

Chegada a Portugal · Ankunft in Portugal 98 · 99

(aus: A Cidade e as Serras)

Tomás Ribeiro (1831-1901)

Meu Portugal... · Mein Portugal 1

Natércia Rocha (geb. 1924)

No jardim havia um pato · Im Garten da war eine

Ente 76 · 77

© Natércia Rocha

Luísa Ducla Soares (geb. 1939)

Se... · Wenn... 6 · 7

© Luísa Ducla Soares

Maria Isabel Mendonça Soares

A Consoada · Das Heiligabendessen 74 · 75

© Maria Isabel Mendonça Soares / Livro Directo

Miguel Torga (1907-1995)

Segredo · Geheimnis 54 · 55

Instante · Augenblick 70 · 71

Um Reino Maravilhoso · Ein Reich der Wunder

110 · 111

O Alentejo · Der Alentejo 112 · 113

© Clara Crabbé Rocha

Contos tradicionais, Lendas · Sagen, Legenden

As amendoeiras do Algarve · Die Mandelbäume der

Algarve 34 · 35

- As três mouras encantadas · Die drei verzauberten
Maurenmädchen 44 · 45
- O Galo de Barcelos · Der Hahn von Barcelos 10 · 11
- Costumes · Bräuche
- O Dia da Espiga · Der Tag der Ähre 26 · 27
- Os Santos Populares · Die Volksheiligen 26 · 27
- A Consoada · Das Heiligabendessen 74 · 75
- Anedotas · Scherzhaftes
- O relógio · Die Uhr 5
- Aniversário · Jubiläum 24 · 25
- Num restaurante · In einem Restaurant 24 · 25
- No táxi · Im Taxi 60 · 61
- Uma troca de correspondência · Ein Briefwechsel 60 · 61
- O Pedrinho · Der kleine Peter 82 · 83
- Uma carta · Ein Brief 102 · 103
- Rimas infantis · Kinderverse
- Os cinco dedos · Die fünf Finger 56 · 57
- O gato maltês · Die Malteser Katze 64 · 65
- Um, dois, três, quatro · Eins, zwei, drei, vier 80 · 81
- A casa do João · Das Haus vom Hans 102 · 103
- Joaninha · Marienkäferchen 104 · 105
- Quadras populares · Volkstümliche Vierzeiler
8 · 9, 28 · 29, 36 · 37, 88 · 89, 104 · 105
- Adivinhas · Rätsel
12 · 13, 58 · 59, 72 · 73, 84 · 85
- Provérbios · Sprichwörter
14 · 15, 16 · 17, 20 · 21, 22 · 23, 28 · 29, 74 · 75, 92 · 93